



*Coffret **Le Français retrouvé.**
Origines, pièges
et jeux de mots...*

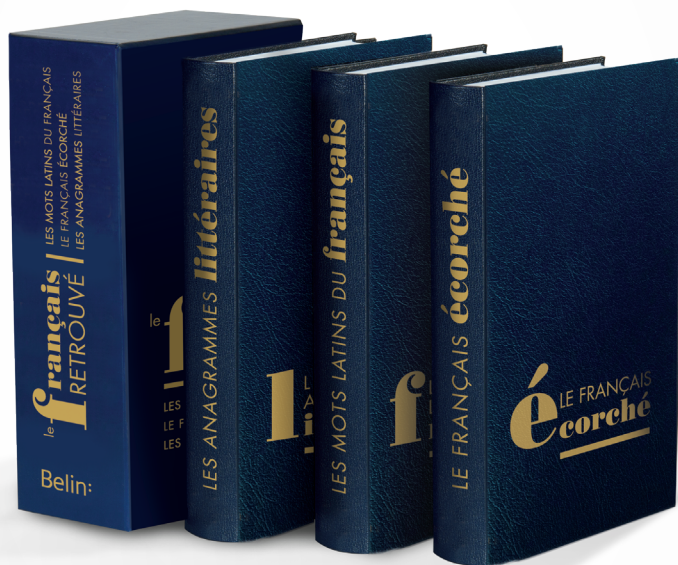
Ce trio d'usuels aussi distrayants
qu'indispensables vous propose de
revisiter la langue française avec plaisir.
Une exploration érudite et pleine d'humour...



le français RETROUVÉ

LES MOTS LATINS DU FRANÇAIS
LE FRANÇAIS ÉCORCHÉ
LES ANAGRAMMES LITTÉRAIRES

Un coffret dédié
aux amoureux
de la langue française



3 volumes

Format 112 x 192 mm

Les Anagrammes littéraires : 304 pages

Les Mots latins du français : 320 pages

Le Français écorché : 256 pages

Volumes reliés plein Skivertex bleu nuit.
Marquage or

DISTRIBUÉ PAR

 ENCYCLOPÆDIA
UNIVERSALIS

88 ter, avenue du Général Leclerc - 92100 Boulogne-Billancourt - fax 01 46 84 05 54 - RCS 672 048 915 - CONTACT : bel@universalis.fr

Avec le coffret

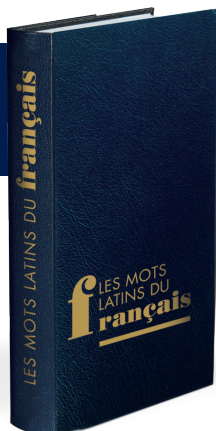
le **f**rançais
RETROUVÉ

LES MOTS LATINS DU FRANÇAIS
LE FRANÇAIS ÉCORCHÉ
LES ANAGRAMMES LITTÉRAIRES

Redécouvrez
toute la beauté de la langue française

Belin:

Distribué par  ENCYCLOPÆDIA
UNIVERSALIS



Savez-vous que
vous parlez latin ?

f LES MOTS LATINS DU français

Tel Monsieur Jourdain et sa prose,
vous parlez latin sans le savoir... Voilà
l'amusant constat que nous livre cet
ouvrage érudit et très complet !

Il vous apprendra que notre langue non
seulement vient du latin, mais contient
un grand nombre de mots qui lui sont
directement empruntés. Étienne Wolff
a ainsi recensé **plus de 1 000 mots et
expressions** dont il nous donne l'origine,
l'histoire et la signification précise.

En voici quelques exemples : *agenda*,
animal, *caméra*, *cancer*, *constat*, *déficit*,
examen, *figus*, *insigne*, *lavabo*, *médias*,
os, *palmarès*, *pollen*, *salve*, *sérum*,
tibia, *tribunal*, *villa*, *virus*...

Vous serez assurément frappé par la
grande diversité des domaines de la
connaissance irrigués par le latin, mais
aussi étonné par la familiarité avec laquelle

Q

QUADRICEPS, s. m.

Du latin tardif *quadriceps*, « à quatre têtes ». Attesté en français depuis 1765.

ANAT. Muscle situé sur la face antérieure de la cuisse et qui comporte quatre faisceaux.

QUADRIVIUM, s. m.

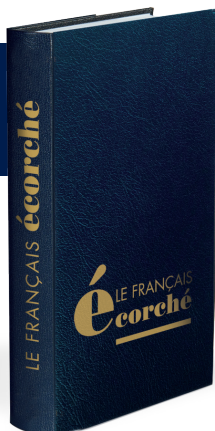
Du latin *quadrivium*, « carrefour de quatre voies, réunion des quatre parties de la science mathématique ». Attesté en français depuis 1797.

HIST. Dans le système d'enseignement médiéval, division des sept arts libéraux qui groupait les quatre arts mathématiques : arithmétique, géométrie, astronomie, musique. Le **QUADRIVIUM** suivait le **TRIVIUM** (du latin *trivium*, « carrefour de trois voies, place », attesté en français depuis 1845), qui comprenait la grammaire, la rhétorique, la dialectique.

QUANTUM, s. m.

Du latin *quantum*, « une aussi grande quantité, quelle quantité ». Attesté en français depuis 1624. PLUR. **QUANTA**, parfois **QUANTUMS**.

1. Quantité déterminée. 2. (1846) Quantité afférente à chacun, dans une répartition faite au prorata. 3. Phys. (1911, emprunté à l'allemand) Quantité discontinuë sous laquelle est émise ou se propage l'énergie, selon la théorie de Max Planck.



Entendez-vous crier le français écorché ?

é

LE FRAN- corché

Avec cet ouvrage, Jean-Pierre Colignon et Pierre-Valentin Berthier nous interpellent !

Dans les médias ou dans nos échanges quotidiens, le français est fréquemment malmené et écorché.

Expressions impropres, sens dévoyé, faux amis... **Cet ouvrage vous propose de découvrir les pièges que nous tend notre langue et les mille et une manières de les éviter.**

Chacun trouvera dans ce livre des conseils – truffés de **compétence** et assaisonnés d'**humour** – qui lui permettront de bien écrire et de bien parler un français à la fois soucieux de ses traditions et ouvert aux évolutions.

« PALLIER À »

Le verbe *pallier* est exclusivement transitif direct, c'est-à-dire qu'il régit un complément direct. Il faut donc dire et écrire : *pallier une défaillance, pallier une carence, un défaut, une erreur, une insuffisance* – mais jamais « pallier à » une défaillance, etc.

« PANACÉE UNIVERSELLE »

C'est un pléonasme. Il faut dire tout court : *une panacée, la panacée* (du grec *panakeia*, de *pan*, tout, et *akos*, remède), puisque ce mot désigne un remède censément universel, vraisemblablement imaginaire.

« PANTOMINE »

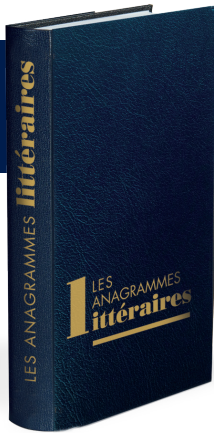
Prononciation vicieuse : le vrai mot est *pantomime*, nom féminin.

« PAR CONTRE » (?)

Faut-il continuer de refuser cette locution tant honnie des puristes ? Les dictionnaires ont cru devoir l'accueillir, et le fait est qu'elle est adoptée par la langue courante. Il semble qu'elle ne soit guère plus critiquable que *par trop*, qui remonte à très loin. Si l'on risque d'avoir affaire à des interlocuteurs pointilleux, on peut en certains cas employer *au contraire, en revanche, en compensation*, etc., au moins dans un écrit soigné. On peut aussi carrément supprimer la locution, qui n'est pas toujours indispensable.

« PAREIL(LE) QUE... »

Nuançons : il existe un emploi oral et populaire de cette expression, emploi sinon relativement tolérable, du moins difficile à combattre ; on entend souvent des phrases comme : « il s'habille pareil que moi » ; c'était du reste admis comme correct autrefois, et le sens de la locution est tout à fait clair. Aujourd'hui, s'exprimer ainsi



Percez le mystère
des grands noms !

1 LES ANAGRAMMES littéraires

Des grands rhétoriciens de la fin du xv^e siècle à la littérature potentielle (Oulipo) de notre temps, en passant par la poésie baroque, dada et surréaliste, l'anagramme a irrigué la création littéraire et les jeux de langage.

Dans ce réservoir d'énigmes et de pirouettes où chacun se dissimule en s'exposant, Yves Lamy a puisé **quelques centaines de cryptonymes et pseudonymes** parmi lesquels : *Avida Dollars* pour Salvador Dali, *Elomire* pour Molière, *Beau Mari* pour Mirabeau, ou encore *Bison Ravi* pour Boris Vian...

Au fil d'une exploration érudite et distrayante, l'auteur vous en livre les clés et l'origine. **De déductions en jeux de mots, vous percerez le mystère des anagrammes littéraires.**

n

Vladimir NABOKOV

Écrivain cosmopolite et polyglotte, Vladimir Nabokov (1899-1977) a vécu en France et en Suisse, et a parfois écrit en français. Comme le dit son exégète Maurice Couturier (*Nabokov*, t.1, Bibliothèque de la Pléiade) : « Nabokov n'appartient à aucune littérature nationale mais à plusieurs : la littérature russe, la littérature française et la littérature anglaise, sinon américaine ».

Ce manipulateur a abondamment pratiqué calembours et cryptogrammes, délicats à traduire; du moins certaines anagrammes de son nom sont-elles transnationales; ainsi sa première pièce (*Les Vagabonds*, 1921) est présentée comme une traduction d'une œuvre de VIVIAN CALMBROOD, anagramme de VLADIMIR NABOKOV.

Ce nom se retrouve chez des personnages comme VIVIAN DARKBLOOM dans *Lolita*, VIVIAN DAMOR-BLOK dans la traduction russe; le premier nom est réutilisé dans *Ada* (« Notes de Vivian Darkbloom »), où l'on relève aussi: BARON KLIM AVIDOV. Dans *Roi, Dame, Valet* apparaissent BLAVDAK VINOMORI et VIVIAN BADLOOK; dans *Autres Rivages*: VIVIAN BLOODMARK, et dans *La Transparence des choses*: ADAM VON LIBRIKOV...

Cette profusion d'anagrammes met en évidence l'artifice romanesque comme la présence malicieuse de l'auteur.